

**GISELLA BIANCHI**  
**PROFESSIONAL FREELANCE TRANSLATOR**

SOURCE LANGUAGE: **ENGLISH**  
TARGET LANGUAGE: **ITALIAN**

**PERSONAL INFORMATION**

**E-mail:** [gisella.bianchi@fastwebnet.it](mailto:gisella.bianchi@fastwebnet.it)  
**Phone:** (+39) 02 365 47 500  
**Mobile:** (+39) 347 592 98 97  
**Date of Birth:** 16th November 1965  
**Address:** Milan, Italy

**PROFESSIONAL PROFILE**

I have been a dedicated professional freelance translator since 1993, gaining extensive and diversified experience across a number of areas. Skilled, responsive, highly reliable and cooperative, strictly following agreements and deadlines. Striving toward continuing professional development. I have been working full-time for Deck Marine (a Raymarine company) since 1998, acquiring in-depth knowledge in marine electronics, and trying to satisfy all company requirements. I can carry out large and demanding projects with consistent quality and attentiveness.

**PROFESSIONAL BACKGROUND**

1993-today	<b>Full-time freelance translator</b> For translation agencies and direct clients
1991-1993	<b>II Sole 24 Ore System (Milan)</b> Personal Assistant to International Market Director
1989-1991	<b>Town Communications advertising agency</b> Senior Advertising Manager
1988-89	<b>Full-time freelance translator</b> English to Italian, French to Italian in London

**EDUCATION AND QUALIFICATIONS**

1991	Cambridge University Certificate of Proficiency – British Council (Milan)
1990	Graphic Design Certificate - Istituto Europeo di Design (Milan)
1989	Cambridge University First Certificate in English – British Council (Milan)
1988	English Course Hammersmith School (London) - Level: Advanced
1987	English Course King's School of English (London) - Level: Upper Intermediate
1984	Diploma in tourism (Milan)

## **SOME MAJOR END-CLIENTS**

- **Raymarine** (marine electronics)  
Translation/localization/proofreading of user manuals, website, product brochures and datasheets, press releases, corporate documents and presentations
- **Duplo** (finishing and printing equipment)  
Translation/localization/proofreading of user manuals, website
- **Il Sole 24 Ore**  
Translation of advertisements
- **EDT** (travel guides)  
Translation/proofreading of travel guides
- **Mondadori, Sperling & Kupfer, Armenia** (novels)  
Translation of novels such as Aliens, Nell, Braveheart, Titanic, Sabrina, Zar, Dawson's Creek
- **Reader's Digest**  
Translation/proofreading of books (general medicine): Brain Power, Healthy Food
- **Andor Inc.**  
Translation/proofreading of software manuals
- **Magazines (i.g.: Il telefono cellulare, L'altra medicina)**  
Translation/proofreading of articles: mobile phones, natural food and medicine

## **SOFTWARE**

- Platform: Windows Vista/XP
- MS Office 2003/2007
- Adobe Acrobat 9
- Arbortext Editor 5.3 (owned by Raymarine)
- Illustrator 10/CS3
- FrameMaker .Ø
- Trados Studio 2009